



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし
KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

November 2025 No.236

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang
- 打たれ強いそれとも打たれ弱い
Tahan banting (Tengguh) atau Rentan -

【3-4】 GADO-GADO

- 腸について Tentang usus -

【5】 新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (73) 世界規模での改善活動
Dunia impian (73) Kegiatan Kaizen
secara dunia -

【6-7】 Let's Positiv Thinking

- 技術と道具 Teknik dan alat -

【7-10】 帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya
- 故市来竜夫隊長に捧ぐ (3)
Kepada komandan almarhum Tatsuo Shiki (3) -

【11】 松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

逆境をチャンスに変える言葉 13

Kata-kata yang merubah
kesulitan (pinch)
ke kesempatan (Chance) 13

【12】 読者の声 Suara Pembaca

【13-16】 宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- 四又の百合 (2)
Bunga lily terbagi 4 batang (2) -

【16】 編集後記 Dari Redaksi

【17-19】 広告 Iklan

【20-21】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考****Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

打たれ強いそれとも打たれ弱い

日本人はどちらかというと打たれ強い民族ではないかと思います。それは冬という季節があることにも関係するのではと思います。冬以外にも地震や津波、洪水など様々な被害が起きます。ですから、打たれ弱いと生き抜いていけません。このように環境が打たれ強い民族にしているという部分があると思います。

一方、インドネシアは冬もなく、大きな被害もあまり起きません。ですから、打たれ弱い部分が大きいと感じます。そのようなことが影響しているのかどうかはわかりませんが、インドネシアでは他人に対しダメ出しをすることはあまりありません。人間同士の関係が悪くなることを恐れるからです。日本よりインドネシアの方が住んでいて心地よく感じるのとはそこにあるのかもしれません。

現在の日本の若者は昔の日本に比べて打たれ弱くなっているような気がします。私が日本にいた頃には「登校拒否」という言葉は聞いたことがありません。しかし、現在は「登校拒否」という言葉を頻繁に聞くようになりました。それと同時に〇〇ハラスメントという言葉も私が日本にいた頃はほとんど聞いたことがありません。その背景にはおそらく色々あるとは思いますが、一つの変化は昔に比べて打たれ弱い人が増えたからかもしれません。

心穏やかに日々を過ごしていれば、打たれ弱くても全く問題ありません。しかし、人間としての成長、そしてその先にある天国を目指すのであれば、打たれ強い方が良いように感じます。「良薬口に苦し、良言耳に痛し」という言葉があります。打たれ弱く、ダメ出しに弱い人には「良言」を与えてくれる人はいなくなります。困難に遭遇すればするほど人間は強くなるのではないのでしょうか。「天国に行く」ということを目標にするのであれば、打たれ強い方が良いと思うのですが。皆さんはいかがが考えですか。

Tahan banting (Tangguh) atau Rentan

Orang Jepang mungkin boleh dikatakan bangsa yang tahan banting. Hal tersebut mungkin ada kaitan adanya musim dingin. Selain musim dingin, terjadi berbagai bencana alam seperti gempa bumi, Tsunami, banjir dsb. Oleh karena itu, kalau lemah (rentan), tidak bisa survive. Lingkungan seperti itulah, mungkin penyebab untuk melahirkan bangsa yang tahan banting.

Sedangkan kalau di Indonesia, tidak ada musim dingin dan tidak begitu ada bencana alam yang besar. Oleh karena itu, kelihatannya sifat lemah (rentan) agak besar. Tidak tahu ada kaitan dengan ini, kalau di Indonesia, tidak begitu memberi kata-kata negative terhadap orang lain. Karena takut hubungan manusia menjadi tidak bagus. Saya merasa nyaman hidup di Indonesia dibandingkan di Jepang, mungkin karena hal tersebut.

Generasi muda di Jepang, kelihatannya lebih lemah (rentan) dibandingkan Jepang yang dulu. Waktu saya ada di Jepang tidak pernah dengar istilah "Toukou Kyoshi (protes pergi ke sekolah)". Akan tetapi sekarang sering dengar istilah "Toukou Kyoshi (protes pergi ke sekolah)". Bersama itu, istilah "... harassment (kericuhan ...)" juga, hampir tidak dengar waktu saya ada di Jepang. Latar belakang di fenomena seperti itu, mungkin macam-macam, namun salah satu perubahan terjadi, karena menambah orang yang lemah (rentan) dibandingkan dulu.

Jika setiap hari hidup dalam kondisi yang nyaman saja, walaupun lemah (rentan) tidak masalah. Akan tetapi jika ingin menuntut kemajuan sebagai manusia, dan menuju masuk surga, saya rasa lebih bagus tahan banting (tangguh). Ada kata "Kalau obat yang bagus, pahit di mulut. Kalau kata-kata yang bagus, sakit di kuping." Terhadap orang yang lemah (rentan), akan hilang orang yang memberi "kata-kata yang bagus". Bukankah makin banyak menghadapi kesulitan, manusia menjadi makin kuat. Jika tujuannya "masuk surga", mungkin lebih bagus jadi manusia yang tahan banting (tangguh). Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

腸について

私は地球環境を保っている大きな要素として微生物の役割に注目しています。枯葉や動物の死骸などを分解して、土に戻してくれる微生物です。そういった微生物は陸上の土に関するものに限りません。海や川、そして湖の中でも大活躍しています。そういった微生物がいるからこそ、酸素や二酸化炭素のバランスが保たれているという話も聞いたことがあります。

さて、その微生物ですが、驚異的に多く集中して住んでいる場所があります。それは動物の腸です。最近「腸内フローラ」として話題にもなっています。「腸内細菌の数」で検索したところ、下のような回答が出てきました。

「人間の腸内には、約 1000 種類以上の細菌が生息し、その数は約 100 兆個に及ぶと考えられています。これらの細菌の集団は「腸内細菌叢」または「[腸内フローラ](#)」と呼ばれ、宿主である人間の健康維持に不可欠な役割を果たしています。」

その腸内細菌は人間に限らずほとんどの生き物で大活躍していると思います。その細菌たちは、毎日食事したものを分解してくれています。特に人間は雑食ですから、様々な食べ物を分解してくれています。（ちなみに肉食動物の場合捕食した獲物の腸を真っ先に食べるそうです。その腸の中の細菌が必要だからだそうです。）いわば人間の体こそが様々なものを分解してくれる理想的なリサイクル工場だと言っても良いのではないのでしょうか。

私が小さい頃は至る所に肥溜めがあり、お百姓さんはその肥を肥料にして日々の農業を営んでいました。人間というリサイクル工場をしっかりと活用していたのです。

しかし、その肥は、現在は下水として下水道に流され、下水処理場で集中的に処理するという処理の仕方になっています。そしてその下水道から下水管を劣化させるガスが発生して大きな社会問題になっています。しかし、そのガスを効率よく活用すれば、エネルギーとして活用できることもわかっています。

一方、インドネシアでは現時点でも排泄物は各家庭にある簡易的な浄化槽に溜められています。そこからさらに分解され土に栄養を与えているのではないかと考えています。その簡易浄化槽をうまく改良すれば、そこからメタンガスを回収し、代替エネルギーとして活用できるのでは、なんてことも考えています。

さて、そのように大活躍している腸ですが、人間が変なものを食べると腸そして腸に住んでいる細菌は打撃を受けてしまいます。ですから、腸自体が「変なものを食べるなよ」と信号を送ってくれています。それが、便秘であったり下痢であったりという症状だと言われています。それ以外に腸の状態が原因の症状も色々あるそうです。最高のリサイクル工場を最大限に有効活用するためにも、腸の意見にさらに耳を傾けていく必要があるのではないかと思います。そして、腸の仕組みをもっと深く知る必要があると思います。



Tentang usus

Saya sedang memperhatikan mengenai mikrobiologi, sebagai suatu unsur besar yang menahan lingkungan hidup bola dunia. Mikro biologi yang menghancurkan daun gugur, bangkai binatang dll., danembalikan sebagai tanah. Mikro biologi seperti itu, bukan hanya yang ada kaitan tanah yang di dataran saja. Laut, sungai serta di dalam danau pun sangat active. Karena ada mikro biologi seperti itu, keseimbangan oksigen dan karbondioksida. Saya pernah dengar seperti itu.

Ngomong-ngomong mengenai mikro biologi tersebut, ada suatu tempat yang hidup dengan berkonsentrasi dengan jumlah yang sangat banyak. Ia adalah usus binatang. Baru-baru ini sering dibicarakan sebagai “Flora (taman bunga) dalam usus”. Saya coba cari di internet dengan kata kunci “jumlah mikro biologi dalam usus”, ternyata jawabannya sebagai berikut;

“Di dalam usus manusia, hidup mikro biologi (bakteri) 1.000 jenis lebih. Dan jumlah tersebut dikatakan 100 triliun. Klompok bakteri tersebut dikatakan “Flora usus”, dan untuk menahan kesehatan terhadap manusia sebagai tuan rumah, berperan penting yang tidak boleh tidak ada.”

Mungkin bakteri dalam usus tersebut, bukan hanya manusia saja, namun di hampir semua binatang beraktivitas besar-besaran. Bakteri-bakteri mengurai makanan-makanan yang setiap hari kita makan. Khususnya kalau manusia, karena omnivora, mereka mengurai berbagai makanan. (Ngomong-ngomong, kalau binatang karnivora, mereka setelah menangkap mangsa, pertama-tama makan usus mangsa. Katanya karena butuh bakteri yang ada di dalam usus tersebut.” Maka boleh dikatakan tubuh manusia itulah pabrik recycle (daur ulang) yang ideal.

Waktu saya kecil, dimana-mana ada tampungan tinja, dan para petani menanam sayur-sayuran menggunakan tinja sebagai pupuk organik. Berarti menggunakan pabrik recycle bernama manusia semaksimal mungkin.

Akan tetapi, tinja (pupuk organik) tersebut, kalau sekarang dialirkan ke pipa air kotor, dan diolah tempat pengelolaan air kotor secara konsentrasi. Telah berubah sistem sedemikian rupa. Dan dari pipa air kotor muncul gas yang menuangkan pipa air kotor. Maka menjadi masalah masyarakat yang besar. Akan tetapi diketahui juga, bahwa, jika menggunakan gas tersebut secara efisien, dapat digunakan sebagai energi terapan.

Sedangkan kalau di Indonesia, saat ini pun tinja ditampung ke subsitank. Saya anggap di situ proses penguapan berlanjut dan akan memberi zat ke tanah. Dan saya berpikir pula, jika dapat rekayasa subsitank, jangan-jangan bisa kumpulkan gas methan, dan akan dapat digunakan sebagai energi terapan.

Ngomong-ngomong mengenai usus yang sangat berguna, tapi kalau manusia makan makanan yang tidak sesuai, bakteri-bakteri kena dampak negative. Oleh karena itu usus sendiri memberi suatu signal seperti “jangan makan makanan yang aneh ya”. Dikatakan hal itulah seperti gejala susah buang air besar dan mencret. Katanya selain itu, ada gejala-gejala macam-macam yang menyebabkan kondisi usus. Saya berpikir, berlu mendengar opini usus sebih serius, agar bisa menggunakan pabrik recycle yang sangat ideal. Dan tambah lagi, harus mengetahui lebih dalam mengenai sistem usus.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思います。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (74) 世界規模での改善活動

現在、世界規模での改善活動が日常的に行われています。改善活動の基本は不具合の内容を明確にし、透明化することです。事故が起きるとその事故の内容が世界中で共有(透明化)されます。そして、世界中で協力して真の原因を追求します。その追求の過程も、その結果得られた真の原因も世界中で共有されます。その内容をもとに再発防止の対策を世界中で考えます。その対策内容も世界中で共有されます。それをもとに新たなプロジェクトを計画します。それで時間が経つごとに安全対策のレベルが上がり続けています。上記の内容を進めるため世界規模の委員会が設けられています。

以前は、国の利益や国家間の競争を理由に情報を共有化しない(透明化しない)傾向が強かったのですが、世界規模で人の命や環境を守る活動が広まり、今のようになっています。

Dunia impian (74) Kegiatan Kaizen secara dunia

Sekarang, sedang dilakukan kegiatan KAIZEN (perbaikan) secara seluruh dunia, sehari-hari. Dasar dari kegiatan KAIZEN adalah menjelaskan dan transparansikan isi ketidaksesuaian. Jika terjadi suatu kecelakaan, isi tersebut dimiliki bersama (ditransparankan) di seluruh dunia. Lalu, menuntut penyebab utama di seluruh dunia. Proses penuntutan tersebut juga, penyebab utama yang didapat hasil penuntutan tersebut juga dimiliki oleh seluruh dunia. Berdasarkan isi tersebut, memikirkan tindakan agar tidak terulang lagi terjadi, dalam seluruh dunia. Isi tindakan tersebut juga dimiliki oleh seluruh dunia. Dengan berdasarkan tindakan tersebut, merencanakan proyek baru. Oleh karena itu makin lama makin meningkatkan level keamanan. Untuk menjalankan proses-proses yang diatas ini, ada suatu komite secara dunia.

Dulu lebih cenderung tidak mau memiliki bersama (tidak ditransparankan) informasi, dengan alasan kepentingan negara dan persaingan antara negara. Namun gerakan untuk mengamankan nyawa manusia dan lingkungan hidup secara dunia, menyebar terus. Sehingga sistemnya menjadi seperti sekarang ini.

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

技術と道具

日本の大学に入学したての頃です。私は兼ねてから入りたかった吹奏楽部に入りました。その時、私は高校の時、母に買ってもらったトロンボーンを吹いていました。すると先輩から、お前のトロンボーンの音は汚いと言われ続けていました。最初の演奏会にもトロンボーンを吹かしてもらえず、シンバルを担当させられました。それからしばらくして、昔から憧れていたバス・トロンボーンをローンで買い、ずっとそれを吹いています。当初吹いていた母に買ってもらったトロンボーンは姪に譲りました。久しぶりにインドネシアから日本に一時期帰国した時、試しにそのトロンボーンを吹いてみました。そしたら、なんと音が割れてしまって、変な音だったのです。その時、初めてわかりました。吹奏楽部に入りたての時、トロンボーンの音が悪かったのは私の技術のせいではなく、楽器（道具）のせいだったのです。それから、自分で買ったバス・トロンボーンですが、ずっと高音がでなくて悩んでいました。もしかしたら、それも高音が出るマウスピースに変えただけで、その悩みが解決したかもしれません。

このようにいくら技術を磨いても使っている道具のせいで本来持っている能力を発揮することができなくて悩んでいる人がいるのではないのでしょうか。様々な場面で一芸に秀でた人がいます。それを見てみるといずれも道具を大事にしています。江戸時代に彫刻師として有名だった左甚五郎という人がいます。彼は半日かんなの刃を研いでいたという話があります。先ほどの吹奏楽部でオーボエを吹いていた先輩はいつもオーボエのリードを削っていました。

技術は良い道具を伴って初めて満足する成果をもたらすのではないのでしょうか。様々な分野で満足する成果を目指して頑張っている人がいます。そして、その中でその成果に行き詰まっている人がいたら、技術だけでなく、道具を見直してみてはいかがでしょうか。身近な人で、「こいつは才能があるな」と思う人がいたら、その人の道具（楽器奏者だったら楽器、画家だったら画材、彫刻師だったら彫刻刀、書家だったら筆や紙など）に関して応援してみても良いかもしれません。また、本人自身も自分の携わっている分野の道具についてもう一步深く追求してみるのも良いかもしれません。もしかしたら、そのことで、突然、新たな未来が広がるかもしれません。

ちなみに私の場合はものを書くことが仕事だと思っています。ですから、大学生の時は一時期万年筆にこだわったことがあります。そして、今、パソコンについては多少高価でも納得のいくものを使っています。

最後にもう一言。自分にとって道具とは何か。それを考えることも良いかもしれません。



Teknik dan alat

Pada waktu baru masuk universitas di Jepang. Saya langsung bergabung kelompok brass Band yang mana dari dulu saya idamkan. Pada waktu itu, saya tiup trombone yang dibeli oleh ibu saya pada waktu saya SMA. Tapi ternyata senior saya selalu katakan bahwa suara trombone kamu jelek. Tampilan pertama juga tidak boleh ikut main trombone dan disuruh main cymbal. Beberapa saat kemudian saya beli bass trombone yang mana saya idamkan sejak dulu, dengan cicilan, dan setelah itu saya tiup trombone tersebut. Trombone yang dibeli oleh ibu, kasih ke keponakan perempuan saya. Pada waktu saya pulang ke Jepang sementara dari Indonesia, saya iseng-iseng tiup trombone tersebut. Ternyata suaranya pecah dan aneh. Pada waktu itu baru menyadari bahwa, suara trombone saya jelek, bukan karena teknik saya, tapi karena alat. Setelah itu saya mengalami kesulitan dengan bass trombone yang saya beli, karena suara tinggi sulit didapat. Akan tetapi masalah itu pun, kalau dengan ganti mouthpiece saja jangan-jangan beres.

Dengan demikian ada kemungkinan ada orang yang mengalami kesulitan, seperti walaupun berusaha untuk meningkatkan teknik, namun tidak bisa dapat hasil yang diinginkan, karena alat yang sedang digunakan. Dalam berbagai bidang, ada orang yang unggul. Jika memantau mereka, semua mementingkan alat. Pada zaman Edo ada orang bernama Hidari Jingoro. Dia terkenal sebagai pemahat kayu. Katanya dia hanya mengasah pisau pemahat selama setengah hari. Senior kelompok brass band yang di atas ini yang tiup oboe, selalu mengasah reed.

Jangan-jangan kalau teknik, karena ada alat yang bagus, baru dapat hasil yang memuaskan. Di berbagai bidang, ada yang berusaha untuk menuju hasil yang memuaskan. Dalam kondisi tersebut, jika ada orang yang mengalami kesulitan, bagaimana membantu dia bukan hanya teknik saja namun mengenai alat juga? Di sekitar anda jika ada orang yang membunyai suatu bakat, mungkin boleh juga membantu dia dari sisi alat (kalau pemain musik alat musik, kalau pelukis alat melukis, kalau pemahat pisau, kalau ahli kaligrafi kuas dan kertas dsb.). Dan orang yang sedang berusaha tersebut juga, mungkin lebih bagus memikirkan mengenai alat lebih dalam lagi. Jangan-jangan tiba-tiba terbuka masa depan yang baru.

Kalau saya sendiri, anggap diri sendiri sebagai penulis. Maka pada waktu saya jadi mahasiswa, pernah mencari pena yang cocok. Dan saat ini sedang menggunakan PC yang memuaskan, walaupun sedikit mahal.

Sebagai terakhir, satu lagi. Bagi diri sendiri, alat itu apa? Mungkin memikirkan seperti itu juga ada gunanya.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方に一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

故市来竜夫隊長に捧ぐ (3)**1946年10月10日**

高井氏の要請で市来氏は部隊長となった。リンガルジャティーは停戦協定の結ばれた地で、停戦協定会議が行なわれている間中、部隊は鳴りをひそめていた。但し次期作戦に備え隊員の再教育訓練に励んで居た。

1946年11月

インドネシア政府の最初の紙幣が出廻る。それまで通用していた日本軍々票は紙屑と化し、途端に部隊は軍費に窮してしまった。

1946年11月末

高井部隊の所属していた憲兵隊が解散し、部隊の維持が困難となった。隊員の希望を入れて部隊は解散したが、尚残った者で部隊を編成。市来隊長、高井副長、石井淑普(元日本軍少尉)外全員13名、リンガルジャティーを後にし、ジョクジャカルタの憲兵隊司令部に引き揚げる。

1946年12月5日～25日

ジョクジャカルタ總司令部高級副官スガンダル大佐の要請で、参考書作戦に従事する。此の間、日本軍航空整備隊出身の松尾氏以下3名、袂を分けて去る。

1946年12月28日

總軍司令部及び憲兵司令部の要請により、市来隊長以下10名、在スデウン(マゲタン)の司令部直轄教育大隊に教官として転属が決まった。
(教育大隊々長ラティフ中佐)

1947年1月1日

新任地マゲタンに於て、市来氏以下日本人10名新年を祝う。

1947年3月20日

市来氏以下10名の業務分担指令を受く。即ち市来隊長：サランガンに位



置し、従前同様司令部の支援。高井副長以下 4 名、前線の情報蒐集活動。石井元少尉以下 5 名、教育隊付教官。尚、教育大隊は 5 月 28 日から 6 月 22 日迄の間、隊員それぞれ原隊復帰する事になったが、それまで、ソモビト前線担当の第一線部隊として活躍する。市来隊長はサランガンより、慰問を兼ね前線視察に来る。又、教育隊教官の山城氏は隊長の許可を得て西部ジャワへ、石井氏はソロ方面行きを希望し、それぞれ市来氏と別れる。1947 年 7 月 20 日

市来隊長と教育隊の 3 名、司令部命令により在サランガン士官学校 (尉官の再教育) 教官を任命された。然し、オランダ軍の再進攻で (編者註、オランダ軍第一次進攻) 同校は解散され、生徒はそれぞれ所属原隊に復帰した。市来隊長は状況の急変により、司令部に即時復帰し、残り 3 名は敵オランダ軍の進攻に備える為の陣地構築の、偵察を命ぜられる。

Kepada komandan almarhum Tatsuo Shiki (3)

Tanggal 10 Oktober 1946

Dengan permintaan bapak Takai, bapak Shiki menjadi ketua kesatuan. Linggar Jati adalah daerah yang mengikuti perjanjian berhenti peperangan, dan selama diadakan pembicaraan untuk perjanjian pemberhentian perang, kesatuan tersebut menahan diam. Hanya untuk mempersiapkan siasat berikut, sedang diadakan latihan pendidikan ulang terhadap anggota kesatuan.

Akhir Nopember 1946

Diterbitkan uang kertas pertama oleh pemerintah Indonesia. Uang kertas tentara Jepang yang selama itu berlaku, menjadi sampah kertas, tiba-tiba kesatuan mengalami kesulitan untuk dana militer.

Akhir Nopember 1946

Satuan polisi militer yang ada di atas kesatuan Takai bubar, maka mengalami kesulitan untuk menahan kesatuan. Dengan menanggapi permintaan anggota, membubarkan kesatuan, namun dengan anggota yang masih ada membuat kesatuan lagi. Shiki ketua kesatuan, Takai wakil ketua, Ishii Yoshihumi (letnan muda tentara Jepang) dan lain-lain, semuanya 13 orang, meninggalkan Linggar Jati, dan kembali ke markas besar polisi militer yang ada di Jogjakarta.

Tanggal 5 -25 Desember 1946

Dengan permintaan Kolonel Sugandar wakil ketua tingkat tinggi markas



besar Yogyakarta, menangani siasat buku panduan. Salama waktu itu, Bapak Matsuo dan 3 orang lain-lain yang asal kesatuan teknisi persiapan penerbangan Jepang, meninggalkan dari situ.

Tanggal 28 Desember 1946

Dengan permintaan komandan seluruh tentara serta komandan polisi militer, ketua Shiki dan lain-lain semua 10 orang, ditugaskan sebagai pelatih di bataliyon pendidikan yang langsung di bawah markas besar yang ada di Madiun (Magetan). (Ketua bataliyon besar adalah letnan kolonel Latif)

Tanggal 1 Januari 1947

Merayakan tahun baru dengan bapak Shiki dan lain- lain 10 orang Jepang di Magetan, tempat baru.

Tanggal 20 Maret 1947

Menerima perintah bagi tugas pada bapak Shiki dan lain-lain 10 orang. Bahwa; Bapak Shiki komandan, menempati di Sarangan dan Membantu markas besar seperti sebelumnya. Bapak Takai wakil komandan dan lain-lain 4 orang, kegiatan untuk mengumpulkan informasi di garis depan. Bapak Ishii mantan letnan muda dan lain-lain 5 orang, pelatih di bawah kesatuan pendidikan. Setelah itu, batalion pendidikan, sejak 28 Mei sampai 22 Juni, masing-masing dikembalikan ke kesatuan semula, namun sebelumnya berkegiatan sebagai kesatuan garis utama untuk menangani garis Somobito. Bapak ketua Shiki datang mengunjungi dari Sarangan, sekaligus memantau kondisi. Dan, bapak Yamashiro pelatih kesatuan pendidikan, dengan izin dari komandan, pergi ke Jawa Barat, dan bapak Ishii, minta pergi ke arah Solo, maka berpisah dengan bapak Shiki.

Tanggal 20 Juli 1947

Bapak komandan Shiki dan 3 orang kesatuan pendidikan, dengan perintah markas besar, ditugaskan sebagai pelatih di sekolah pendidikan perwira (pendidikan kembali terhadap tingkat letnan) di Sarangan. Akan tetapi dengan serangan balik tentara Belanda (catatan penyusun ; Serangan pertama tentara Belanda), sekolah tersebut dibubarkan, dan muridnya kembali ke masing-masing kesatuan semula. Komandan Shiki, karena kondisinya berubah secara drastis, langsung kembali ke markas besar, dan 3 orang lainnya ditugaskan memantau untuk membuat markas untuk mengatasi serangan musuh tentara Belanda.

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ぎやつきよう 逆境をチャンスに変える言葉 13

に い 二位になったと言うことは、
さ き もくひよう の こ まだ先に目標が残されている。けんめい どりよく かさ けっか まんぞく ひじよう ざんねん き うしな 懸命に努力を重ねた結果が満足のいくものでなければ非常に残念で、やる気を失うのも
むり 無理のないことでしょう。しかし、みかた か 見方を変えるとそれは、さらなるせいちよう よろこ 成長、喜びをもたらす目標がまだそこにあるということでもあります。けんきゆうしよ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang merubah kesulitan (Pinch) ke kesempatan (Chance) 13

Telah menjadi juara 2,
Maksudnya di depan masih tertinggal tujuan.

Dengan susah payah berusaha terus, namun hasilnya tidak memuaskan. Kalau begitu sangat disayangkan dan semangatnya bisa hilang. Memang begitu. Akan tetapi jika merubah cara pikir (cara pandang), itu berarti masih ada tujuan yang memberikan kemajuan, kebahagiaan yang lebih dari itu.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



読者の声 Suara Pembaca

精力的な編集・発刊作業に敬服しています。面白かったのは「PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの」でした。国力の一つのバロメーターに読書量を持ってきた点は、見事な着眼だと思いました。間違いなくある aspect を貫いています。

朝日新聞は押し紙を含めて、300万部を下回るようになりました。出版業界は危機感が欠けているようです。本屋が減った。ネット販売の本の到着が遅い。日用品の方がはるかに早い。特に中古本は遅い。3ないし4日かかる。

知識やスキルを獲得する読書という作業を支える責任感やスピード感が減退している。

以上が奥さんのエッセイを読んだ感想です。

小林志郎 演劇専門家

Saya salut atas kerja redaksi dan penerbitan. Yang menarik adalah “Visi & Misi PT Industrial Support Services Indonesia”. Sebagai variasi kekuatan negara dikaitkan dengan jumlah baca buku. Hal itu pandangan yang sangat tajam. Betul-betul menusuk suatu aspek.

Kalau Koran Asahi (Koran terkenal di Jepang), Jumlah penerbitan turun dibawah 3 juta eksemplar. Kalau dunia bisnis penerbitan, kelihatannya rasa was-was berkurang. Kedatangan pustaka dengan penjualan online, terlambat. Barang-barang sehari-hari sangat lebih cepat. Khususnya kalau buku bekas, lebih lambat lagi. Butuh waktu 3, 4 hari.

Kecepatan dan rasa tanggung jawab terhadap pekerjaan mendukung baca buku yang mana mendapatkan pengetahuan dan skill.

Demikian kesan saya setelah membaca tulisan bapak Oku.

Kobayashi Shiro (Ahli Tiater)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

四又の百合 (2)

次の夜明になりました。

王様《おうさま》は帳《とばり》の中で総理大臣《そうりだいじん》のしずかにはいつて来る足音を聴《き》いてもう起《お》きあがっていられました。

「申《もう》し上げます。ただいまちょうど五時でございます」

「うん、わしはゆうべ一晩《ひとばん》ねむらなかつた。けれども今朝《けさ》わしのからだは水晶《すいしょう》のようにさわやかだ。どうだろう、天気は」王さまは帳《とばり》を出てまっすぐに立たれました。

「大へんにいい天気でございます。修彌山《しゅみせん》の南側《みなみがわ》の瑠璃《るり》もまるですきとおるように見えます。こんな日、如来正偏知《しょうへんち》知《によらいしょうへんち》はどんなにお立派《りっぱ》に見えましょう」

「いいあんばいだ。街《まち》は昨日《きのう》の通りさっぱりしているか」

「はい、阿耨達湖《アノブダブこ》の渚《なぎさ》のようでございます」

「齋食《とき》のしたくはいいか」

「もうすっかりできております」

「柏林《かしわばやし》の造営《ぞうえい》はどうだ」

「今朝《けさ》のうちには大丈夫《だいじょうぶ》でございます。あとはただ窓《まど》をととのえて掃除《そうじ》するだけでございます」

Bunga lily terbagi 4 batang (2)

Setelah senja di hari berikutnya.

Sang raja dengan mendengar suara langkah kaki menteri yang masuk dengan pelan-pelan di dalam tirai tempat tidur, ternyata sudah terbangun.

“Abdi sampaikan, sekarang pas jam 5.”

“Ya, aku tadi malam tidak bisa tidur semalam. Akan tetapi tubuh aku segar sekali seperti batu berlian. Bagaimana cuacanya?” Sang raja keluar dari tirai tempat tidur dan berdiri dengan lurus.

“Cuacanya sangat bagus. Warna biru hijau di sebelah gunung Shumisen (Sumeru) pun bisa kelihatan seperti transparan. Dalam hari seperti ini, Tathagata Syouhenchi, bagaimana kelihatan agung.

“Boleh kondisinya bagus. Kalau kota kondisinya bersih seperti kemarin?”

“Iya pak. Bagaikan ombak kecil di danau Anodabu.”

“Bagaimana persiapan makanan suci?”

“Sudah siap sempurna pak.”

“Bagaimana kondisi bangunan penginapan di hutan Kashiwa?”

“Dalam pagi ini sudah siap pak. Tinggal membereskan jendera dan membersihkan saja pak.”

“Oh begitu, kalau begitu saya sendiri



「そうか。ではしたくしよう」

王さまはみんなを従《したが》えてヒーム
キャの川岸《かわぎし》に立たれました。

風がサラサラ吹《ふ》き木の葉《は》は光
りました。

「この風はもう九月の風だな」

「さようでございます。これはすきとおっ
たするどい秋《あき》の粉《こな》でござい
ます。数知れぬ玻璃《はり》の微塵《みじん》
のようでございます」

「百合《ゆり》はもう咲《さ》いたか」

「蕾《つぼみ》はみんなできあがりまして
ございます。秋風《あきかぜ》の鋭《するど》
い粉《こな》がその頂上《ちょうじょう》の
緑《みどり》いろのかげ金《がね》を削《け
ず》って減《へ》してしまいます。今朝《け
さ》一斉《いっせい》にどの花も開くかと思
われます」

「うん。そうだろう。わしは正偏知《しょう
へんち》に百合《ゆり》の花をささげよう。
大蔵大臣《おおくらだいじん》。お前は林へ
行って百合《ゆり》の花を一茎《ひとくき》
見つけて来てくれないか」

王さまは黒髯《くろひげ》に埋《う》まっ
た大蔵大臣《おおくらだいじん》に言《い》
われました。

「はい。かしこまりました」

大蔵大臣《おおくらだいじん》はひとり林
の方へ行きました。林はしんとして青く、す
かして見ても百合《ゆり》の花は見えませ
んでした。

大臣《だいじん》は林をまわりました。林
の陰《かげ》に一軒《けん》の大きなうちが
ありました。日がまっ白に照《て》って家は
半分《はんぶん》あかるく夢《ゆめ》のよう

mempersiapkan.”

Sang raja diikuti banyak orang, berdiri di
tepi sungai Hiimukya.

Angin bertiup sepoi-sepoi, dan daun-daun
pohon mengkilat.

“Angin ini, sudah menjadi angin September
ya.”

“Betul pak. Ini adalah tepung musim
gugur yang transparan. Bagaimana debu-debu
Kristal yang tidak terhitung.”

“Apakah bunga lily sudah memekar?”

Kalau tunas, semua sudah bertunas pak.
Bubuk angin musim gugur yang tajam,
mangasah ujung berwarna hijau dan makin
menipis. Mungkin pagi ini semua bunga
akan bermekaran.”

“Iya. Mungkin begitu ya. Saya ingin
mengajukan bunga lily kepada sang
Shoochihen. Menteri keuangan. Boleh
minta anda ke hutan dan cari 1 batang
bunga lily?”

Sang raja mengatakan terhadap menteri
keuangan yang penuh jenggot hitam.

“Baik pak.”

Menteri keuangan pergi ke arah hutan
dengan sendiri. Hutan sunyi dan hijau.
Walaupun menajamkan mata, bunga lily
tidak kelihatan.

Menteri berputar-putar di hutan. Di
bawah pohon di hutan, ada suatu rumah
yang besar. Matahari bersinar putih terang,
dan rumah tersebut setengahnya kelihatan
terang seperti bermimpi. Di bawah pohon



に見えました。その家の前の栗《くり》の木の下に一人のはだしの子供《こども》がまっ白な貝細工《かいざいく》のような百合《ゆり》の十の花のついた茎《くき》をもってこっちを見ていました。

大臣《だいじん》は進《すす》みました。

「その百合《ゆり》をおれに売れ」

「うん売るよ」子供《こども》は唇《くちびる》をまるくして答えました。

「いくらだ」大臣《だいじん》が笑《わら》いながらたずねました。

「十銭《せん》」子供《こども》が大きな声で勢《いきおい》よく言《い》いました。

「十銭《せん》は高いな」大臣《だいじん》はほんとうに高いと思いながら言《い》いました。

「五銭《せん》」子供《こども》がまた勢《いきおい》よく答えました。

「五銭《せん》は高いな」大臣《だいじん》はまだほんとうに高いと思いながら笑《わら》って言《い》いました。

「一銭《せん》」子供《こども》が顔をまっ赤にして叫《さけ》びました。

「そうか。一銭《せん》。それではこれでいいだろうな」大臣《だいじん》は紅宝玉《ルビー》の首《くび》かざりをはずしました。

「いいよ」子供《こども》は赤い石を見てよろこんで叫《さけ》びました。大臣《だいじん》は首《くび》かざりを渡《わた》して百合《ゆり》を手にとりました。

「何にするんだい。その花を」子供《こども》がふと思いついたように言《い》いました。

「正偏知《しょうへんち》にあげるんだよ」

「あっ、そんならやらないよ」子供《こども》は首《くび》かざりを投《な》げ出しました。

maron yang di depan rumah tersebut, ada seorang anak tanpa alas kaki. Dia melihat kesini, sambil memegang batang menempel 10 bunga lily yang putih sekali seperti hiasan yang dibuat kerang putih sekali.

Menteri maju.

“Apakah bunga lily itu dijual?”

“Ya, dijual.” Anak menjawab dengan membulatkan bibir.

“Berapa?” Menteri bertanya sambil senyum.

“10 sen.” Anak ngomong dengan suara besar dan semangat.

“Kalau 10 sen, mahal ya.” Menteri ngomong sambil memikirkan betul-betul mahal.

“5 sen.” Anak menjawab dengan semangat lagi.

“Kalau 5 sen, mahal ya.” Menteri ngomong sambil senyum dengan memikirkan betul-betul mahal.

“1 sen.” Anak teriak dengan memerahkan muka.

“Begini ya. 1 sen. Kalau begitu, dengan ini boleh ya.” Menteri melepaskan kalung rubi (batu hiasan warna merah).

“Boleh pak.” Anak teriak dengan melihat batu merah. Menteri memberi kalung dan menerima lily.

“Buat apa? bunga itu.” Anak ngomong seperti tiba-tiba teringat sesuatu.

“Akan memberi kepada sang Shoochien.”

“Waduh. Kalau begitu saya tidak mau



「どうして」

「僕《ぼく》がやろうと思ったんだい」

「そうか。じゃ返《かえ》そう」

「やるよ」

「そうか」大臣《だいじん》はまた花を手にとりました。

「お前はいい子だな。正偏知《しょうへんち》がいらっしゃったらあとについてお城《しろ》へおいで。わしは大蔵大臣《おおくらだいじん》だよ」

「うん、行くよ」子供《こども》はよろこんで叫《さけ》びました。

大臣《だいじん》は林をまわって川の岸《きし》へ来ました。

「立派《りっぱ》な百合《ゆり》だ。ほんとうに。ありがとう」王様《おうさま》は百合《ゆり》を受けとってそれからうやうやしくいただきました。

川の向《む》こうの青い林のこっちにかすかな黄金《きん》いろがぽっと虹《にじ》のようにのぼるのが見えました。みんなは地にひれふしました。王もまた砂《すな》にひざまずきました。

二億年《おくねん》ばかり前どこかであったことのような気がします。

kasih.” Anak melempar hiasan kalung.

“Kenapa?”

“Saya yang ingin memberinya.”

“Oh begitu. Kalau begitu saya kembalikan.”

“Oh begitu.” Menteri menerima bunga lagi.

“Kamu anak yang baik ya. Jika sang Shoochihen datang, silahkan ikut datang ke istana. Aku menteri keuangan.”

“Ya, aku akan datang.” Anak teriak dengan senang.

Menteri dengan keliling hutan, datang ke tepi sungai.

“Lily yang benar-benar bagus. Terima kasih.” Sang raja menerima lily, setelah itu menyembah.

Di seberang sungai, sebelah sini dari hutan hijau, kelihatan warna emas tipis naik seperti pelangi. Semua orang menyembah ke tanah. Raja juga menyembah ke pasir.

Rasanya hal ini pernah terjadi pada sekitar 200 juta tahun yang lalu.

編集後記 Dari Redaksi

「宮沢賢治の童話から」で「四又の百合」が終わりました。翻訳し終わって、なんだか心が暖まるような気分になりました。

Dalam “Dari Dongeng Miyazawa Kenji”, telah selesai “Bunga lily terbagi 4 batang”. Setelah begitu selesai diterjemahkan, saya merasa sesuatu yang hangat di dalam hati.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内 (2024 年 10 月)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、
以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

日本・インドネシアの大学院を卒業したインドネシア・日本人が担当いたします。

通訳サービス

- 料金：半日（4 時間まで） 2 万 5 千円
一日（8 時間まで） 4 万円

（オーバータイム 6 千円 / 時）

日数が多い場合は別途交渉可能

翻訳サービス（日本語ーインドネシア語）

- 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
- 料金
 - 一般 1 ページ 2 千 5 百円
 - 技術・法律 1 ページ 3 千 5 百円
 - 1 ページ（日本語 400 字、インドネシア語 150 単語）
 - ページ数が多い場合は別途交渉可能
- 翻訳の納品および支払い方法
 - 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくは SNS (WhatsApp)、現物などで行います。
 - 元原稿をベースにお見積りいたします。
 - 支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください。

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)

Tel: 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312

（月 - 金、9:00-17:00、日本語のできるスタッフが対応します）

E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

携帯：0812-8057-1062(奥信行) 0813-1712-2419 (スルヤ)

0858- 8105-7772 (インダ)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI) Okt 2024

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

Ditangani orang Jepang lulusan perguruan tinggi Indonesia (Pasca Sarjana) dan orang Indonesia lulusan perguruan tinggi Jepang (Pasca Sarjana).

Jasa Penerjemah

- Biaya jasa:

Setengah hari (sebelum 4 jam)	25,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam)	40,000 yen
	(Over time 6,000 yen / jam)

Untuk periode yang panjang, biaya jasa penerjemah dapat dilakukan negosiasi secara terpisah.

Jasa Terjemahan (Bahasa Jepang — Indonesia)

- Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
- Biaya jasa
 - Umum 1 halaman 2,500 yen
 - Teknis / hukum 1 halaman 3,500 yen

1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)

Untuk jumlah halaman yang banyak, biaya jasa terjemahan dapat dilakukan negosiasi secara terpisah.

- Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - Pengiriman naskah bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau SNS (WhatsApp), atau pengiriman naskah asli terjemahan secara langsung.
 - Kami akan menghitung estimasi biaya jasa berdasarkan naskah bahan terjemahan tersebut.
 - Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Tel. : 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312

(Senin-Jum'at, 9.00-17.00, staff kami yang bisa bahasa Jepang akan melayani)

E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

HP: 0812-8057-1062 (Oku) 0813-1712-2419 (Surya) 0858- 8105-7772 (Indah)

**広告 Iklan**報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはなりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えるお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSI では「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー（情報によるマネジメント）」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がることと思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSI のセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk meluncurkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya trainingIn House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは 350 年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取され続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思います。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが 0.3 冊、日本が 5.9 冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の 20 分の 1 ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私が PT. ISSI を立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSI では、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332 ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSI では「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持てれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.